

## Tokyo Festival Farm

# The City & The City: Mapping from Home

### はじめに（東京）

The City & The City: Mapping from Home（以下 TCTC）は二都市間のリサーチ型交流プログラムです。昨年に引きつづきバンコク国際舞台芸術ミーティング（BIPAM）と協働し、今年東京芸術祭で新しくスタートした人材育成の枠組み「東京芸術祭ファーム」の1プログラムとして、東京とバンコクそれぞれからアーティストまたはリサーチャーを3人ずつ公募で選びました。参加者はそれぞれの専門と関心に基づいて、夏の間、自宅を起点にそれぞれの都市をリサーチしてきました。

パンデミックが世界を覆ってから1年半以上が経ち、いまだに終息の目処が立ちません。バンコクの状況は東京以上にシビアで、9月初めのBIPAMは完全デジタルでの開催となり、このTCTCの展示も東京とバンコクでそれぞれ現地開催の計画でしたが、バンコク側は完全オンライン上での実施に切り替えました。東京はこのように実地で開催できたので、東京チームに加え、バンコクチームの作品の一部も組み込んでいます。なおバンコクチームの作品のフルバージョンはウェブサイトですべて

閲覧できます。

ロックダウンを始めとするさまざまな制限下でも、生命は生まれ、育ち、死んでゆき、物も人も移り変わり、まちは姿を変え続けています。6人それぞれの視点に基づくリサーチの成果をご覧ください。

ディレクター／メンター
長島 確（東京芸術祭）

### はじめに（バンコク）

世界規模のパンデミックの影響により、自由な移動が制限されたことで、今年のテーマ「Mapping from Home」が生まれました。私たちは不確かまま、控えめにこのオンライン交流プログラムに乗り出しましたが、個々のアーティストのリサーチは水平方向にも垂直方向にも遠く広がっていきました。その結果、新鮮なフルーツパケットのように多種多様な色、味、栄養をもつリサーチの成果をご覧いただけることになりました。今回の展示にはっきりと表れているとおり、私たちが個人の生活を超えて直面している社会活動の縮小は、必ずしも、好奇心の薄れや無関心、劣った芸術

的創造を意味するわけではないとわかるのは、喜ばしいかぎりです。

さまざまな制約下でも周囲とのつながりを見つけ出そうとする不変の衝動によって、6人のアーティストは非常に多様な発見へと導かれました。人としてのノーマルな交流の希望が挫かれ、アクセスが難しくなるなか、何人かのアーティストは、身近な人とのつながりを再考・再発見する方法として、自分の内面へ深く潜る旅を具現化しています。フリーーは、オンライン世界の中で、見知らぬ人と交流しながら、自分の家族関係のトラフィックを再現・拡大しています。ナムウンは、葛藤に直面して逃げ出した実家への帰り道をデジタルで記録しました。また迫は、家や近所にある馴染み深い日常の営みを異化しています。一方、人としての相互作用が制限されているからこそ、他のアーティストは、肉体的かつ精神的な監禁状態からの出口として、インスピレーションを求めて外へ目を向けました。フィームは、一つ所にとどまらざるをえないまま観察した物体の微細な映像を通じて、不可能なつながりへの切望を捉えています。リリーは、生命に感じる魅惑を、人間

ディレクター／メンター
ササビン・シリワーニット（ニックネーム：プーベ）（BIPAM）

は、生命を感じる魅惑を、人間

ではなく近所の植物に見出しています。そしてラナは、愛犬ベッパーに散歩のルートを任せ、導かれることで、自分の思い込みから抜け出そうとしています。

「Divided Senses」をテーマとした2020年と異なり、今年の「The City & The City: Mapping from Home」は、私たちにとってのバンコクや東京を新たに描き出すものではありません。そのかわり、どの都市でも隔離が任意というより義務となったこの時代に、学びの深い旅に出ながら、自分と向き合うきっかけとなりました。物理的および地理的な制約は、想像力を通すことで、無数の可能性を秘めた内面世界の、とらえどころのない土地に取ってかわります。想像力——それは私たち人間がこれまで、いまでも、共通してもっているものであり、私たちが何者であるのかを、いかなる国家的、社会的なボーダーよりも遙かによく思い出させてくれるのです。

ディレクター／メンター
ササビン・シリワーニット（ニックネーム：プーベ）（BIPAM）

は、生命を感じる魅惑を、人間

2021年9月17日（金）～20日（月・祝）11:00～17:30

ターナーギャラリー／オンライン

17 - 20 กันยายน 2021 เวลา 11.00 - 17.30 น.

TURNER GALLERY / รูปแบบออนไลน์

The City &amp; The City 2021: Mapping from Home

The City & The City 2021: Mapping from Home เป็นโปรแกรมแลกเปลี่ยนที่มุ่งให้ความสำคัญกับกระบวนการการคนควาวิจัย ภายใตความร่วมมือกับการประชุมนานาชาติทางศิลปะการแสดงแห่งกรุงเทพมหานคร (BIPAM) ต่อเนื่องจากปีที่แล้ว ในปีที่นี้ โครงการ TCTC ได้เปิดรับสมัครศิลปินและนักวิจัยจากโตเกียวและกรุงเทพทีมละ 3 คนเพื่อเป็นส่วนหนึ่งของ Tokyo Festival FARM แพลตฟอร์มใหม่ของ Tokyo Festival ซึ่งเริ่มต้นในปีนี้เป็นปีแรก เพื่อมอบเพาะศิลปินรุ่นใหม่ต่อไป

ผู้เข้าร่วมโครงการได้ดำเนินการคนควาวิจัยตลอดฤดูร้อนที่ผ่านมาจากความเชี่ยวชาญและความสนใจหลากหลายสาขา โดยมีศูนย์กลางอยู่ที่บ้านเป็นหลัก สถานการณ์โรคระบาดทั่วโลกเป็นหลั กสถานการณ์โรคระบาดทั่วโลกและยังมองไม่เห็นวีแว่วว่าจะสิ้นสุดเมื่อไหร่ ปัจจุบัน มาตรการต่างๆ ในกรุงเทพเข้มงวดกว่าในโตเกียว ทาง BIPAM จึงตัดสินใจจัดนิทรรศการแสดงผลงานในรูปแบบดิจิทัลทั้งหมดในช่วงแรก ทางโตเกียวและกรุงเทพ

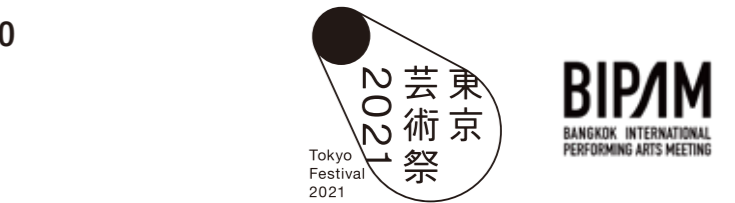
เคียววางแผนจัดนิทรรศการในพื้นที่จริงของแต่ละเมือง แต่สถานการณ์ปัจจุบันทำให้ที่กรุงเทพปรับเปลี่ยนมาเป็นรูปแบบออนไลน์ อย่างไรก็ตาม ในเมื่อทางโตเกียวยังสามารถจัดนิทรรศการในพื้นที่จริงได้ ทางโครงการจึงนำผล

งานส่วนหนึ่งของทีมกรุงเทพมาร่วมจัดแสดงกับทีมโตเกียวในครั้งนี้ด้วย ทานที่สนใจสามารถชมผลงานอย่างเต็มรูปแบบของทีมกรุงเทพได้บนเว็บไซต์ นับตั้งแต่เริ่มลือคความ แมะต้องอยู่ภายใต้ข้อจำกัดนานปีการ แต่ชีวิตยังคงถือกำเนิด เติบโต และตายจากกรุงเทพมหานคร (BIPAM) ต่อเนื่องจากปีที่แล้ว ในปีที่นี้ โครงการ TCTC ได้เปิดรับสมัครศิลปินและนักวิจัยจากโตเกียวและกรุงเทพทีมละ 3 คนเพื่อเป็นส่วนหนึ่งของ Tokyo Festival FARM แพลตฟอร์มใหม่ของ Tokyo Festival ซึ่งเริ่มต้นในปีนี้เป็นปีแรก เพื่อมอบเพาะศิลปินรุ่นใหม่ต่อไป

<div> <div><span>performance</span></div> <div>"Details may be subject to change without notice *Please check website for the latest information</div> </div>	<div> <div><span>Holdings, Ltd.</span></div> <div>[Chair of Executive Committee] Seiichi Kondo: Former Commissioner, Agency of Cultural Affairs, Japan</div> </div>	<div> <div><span>[Secretary General]</span></div> <div>Hiroshi Takahagi</div> </div>	<div> <div><span>[Deputy Secretary General]</span></div> <div>Koichi Ozawa <p>Kei Higuchi</p> <p>Kei Ogura</p></div> </div>	<div> <div><span>[Vice Deputy Secretary General]</span></div> <div>Takashi Takahashi</div> </div>	<div> <div><span>[Associate Director]</span></div> <div>Harumi Nemoto</div> </div>	<div> <div><span>[Assistant Secretary General]</span></div> <div>Masanori Sugitani <p>Kazuhiro Tateishi</p></div> </div>	<div> <div><span>[Senior Coordinator]</span></div> <div>Hironori Ozaki</div> </div>	<div> <div><span>[Office Manager]</span></div> <div>Kouta Muraoka</div> </div>	<div> <div><span>[Administrator]</span></div> <div>Naomi Murouchi <p>Madoka Ashihara, Kyoichi Nakayama (NPO Arts Network Japan)</p></div> </div>	<div> <div><span>[Staff Accountant]</span></div> <div>Nobuo Tanida, Yukiko Ishinabe (Aster Vision Japan, Inc)</div> </div>	<div> <div><span>[Administrator (venue coordination)]</span></div> <div>Hirohiko Hanzawa</div> </div>	<div> <div><span>[Liaison Officer]</span></div> <div>Akiko Yonehara (NPO Arts Network Japan)</div> </div>	<div> <div><span>[Public Relations]</span></div> <div>Akiko Ogura, Noriko Okano, Mone Natori, Asumi</div> </div>
<div> <div><span>[Organizer]</span></div> <div>Tokyo Festival Executive Committee [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture (Tokyo Metropolitan Theatre &amp; Arts Council Tokyo)] <p>Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2021</p></div> </div>	<div> <div><span>[Committee Member]</span></div> <div>Motoki Ozaki: President, Association for Corporate Support of the Arts <p>Hitoshi Ogita: Director, Tokyo Metropolitan Theatre, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture</p> <p>Koichi Ozawa: Administrative Director, Toshima Mirai Cultural Foundation</p> <p>Sumiko Kumakura: Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts</p> <p>Taeko Nagai: Chair, Japanese Centre of International Theatre Institute</p> <p>Masashi Nakata: Senior Officer, Business Planning Department, Japan Headquarters, ASAHI GROUP HOLDINGS, LTD.</p> <p>Tomonobu Nanauumi: Principal Program Director, Unit 5 Arts &amp; Entertainment Program Production Department, Japan Broadcasting Corporation</p> <p>Noriko Hachiya: Senior Director, Culture Promotion Division, Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government</p> <p>Hiroyuki Watanabe: Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima</p></div> </div>	<div> <div><span>[Planning team]</span></div> <div>Satoshi Miyagi (General Director) <p>Kaku Nagashima (Vice General Director &amp; Co-Director of Farm)</p> <p>Chika Kawai (Co-Director)</p> <p>Junnosuke Tada (Co-Director &amp; Director of Farm)</p> <p>Minako Naito (Co-Director)</p> <p>Kai Sakai (Toshima City Program Director)</p> <p>Ayako Morozuka (Toshima City Program Director)</p> <p>Yoshiji Yokoyama (Chief Dramaturge &amp; Programmer)</p></div> </div>	<div> <div><span>[Advisor]</span></div> <div>Man Nomura: Chair, Japan Council of Performers Rights &amp; Performing Arts Organizations; Noh actor <p>Yukio Takano: Mayor of Toshima City</p> <p>Shigeo Fukuchi: Advisor, New National Theatre Foundation; Advisor, Association for Corporate Support of the Arts, Senior Alumni, Asahi Group</p></div> </div>	<div> <div><span>[Auditor]</span></div> <div>Mari Yamauchi: Representative, Yamauchi Accounting Office</div> </div>	<div> <div><span>[Publisher]</span></div> <div>Tokyo Festival Executive Committee</div> </div>	<div> <div><span>FAX: 03-3478-7218</span></div> <div>https://tokyo-festival.jp/2021/</div> </div>	<div> <div><span>[Emiter]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会 <p>〒102-0073 東京都千代田区九段北 4-1-28 九段ファーストプレイス 8F アーツカウンシル東京内 東京芸術祭実行委員会事務局</p> <p>TEL: 050-1746-0996 (Mon-Fri 10:00-18:00)</p></div> </div>	<div> <div><span>[Emiter]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会 <p>〒102-0073 東京都千代田区九段北 4-1-28 九段ファーストプレイス 8F アーツカウンシル東京内 東京芸術祭実行委員会事務局</p> <p>TEL: 050-1746-0996 (Mon-Fri 10:00-18:00)</p></div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival Executive Committee Office</span></div> <div>Office Miyazaki, Inc. <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[Legal Advisors]</span></div> <div>Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa, Kentaro Okamoto (Kotto Dori Law Office)</div> </div>			
<div> <div><span>[Festival dates]</span></div> <div>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>[Auditor]</span></div> <div>Mari Yamauchi: Representative, Yamauchi Accounting Office</div> </div>	<div> <div><span>[Publisher]</span></div> <div>Tokyo Festival Executive Committee</div> </div>	<div> <div><span>FAX: 03-3478-7218</span></div> <div>https://tokyo-festival.jp/2021/</div> </div>	<div> <div><span>[Emiter]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会 <p>〒102-0073 東京都千代田区九段北 4-1-28 九段ファーストプレイス 8F アーツカウンシル東京内 東京芸術祭実行委員会事務局</p> <p>TEL: 050-1746-0996 (Mon-Fri 10:00-18:00)</p></div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival Executive Committee Office</span></div> <div>Office Miyazaki, Inc. <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[Legal Advisors]</span></div> <div>Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa, Kentaro Okamoto (Kotto Dori Law Office)</div> </div>				

<div> <div><span>東京芸術祭 2021</span></div> <div>[会期] <p>2021年（令和3）9月1日（水）－11月30日（火） ※開催期間は会場・公演により異なります。 ※開催情報は予告なく変更になる場合があります。 ※最新情報はウェブサイトをご確認ください。</p></div> </div>	<div> <div><span>社）企業メセナ協議会 顧問、アサヒグループホールディングス株式会社 社友</span></div> </div>	<div> <div><span>[アシソエイト・ディレクター]</span></div> <div>根本晴美</div> </div>	<div> <div><span>[APAF 事務担当]</span></div> <div>石戸谷聡子</div> </div>	<div> <div><span>[豊島区事務調整担当]</span></div> <div>柳下弥</div> </div>	<div> <div><span>[としま国際アート・カルチャー都市発信プログラム事業担当]</span></div> <div>小笠原愛 <p>山田望</p></div> </div>	<div> <div><span>[芸術オータムセレクション事務担当]</span></div> <div>吉田直美</div> </div>	<div> <div><span>[アートディレクション]</span></div> <div>村上雅士（emuni)</div> </div>	<div> <div><span>[ウェブサイト設計・デザイン]</span></div> <div>北尾一真、伊藤友美、伊藤澤奈子（株式会社ロフトワーク） <p>田中隼人</p> <p>K28</p></div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival 2021</span></div> <div>[Festival dates] <p>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></p></div> </div>
<div> <div><span>[会場]</span></div> <div>東京芸術劇場、GLOBAL RING THEATRE（池袋西口公園野外劇場）、あうるすぽっと（豊島区立舞台芸術交流センター）、東京建物 Brillia HALL（豊島区立芸術文化劇場）ほか東京・池袋エリア</div> </div>	<div> <div><span>[委員]</span></div> <div>尾崎元規：（公社）企業メセナ協議会 理事長 <p>荻田伍：（公財）東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長</p> <p>小澤弘一：（公財）としま未来文化財団 事務局長 <p>熊倉純子：東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授</p> <p>永井多恵子：（公社）国際演劇協会 会長 <p>中田雅史：アサヒグループホールディングス株式会社 日本統括本部 事業企画部 理事</p> <p>七海友信：日本放送協会制作局&lt;第5制作ユニット&gt;音楽・芸能チーフディレクター <p>峰谷典子：東京都生活文化局文化振興部長 <p>渡邊裕之：東京商工会議所豊島支部 会長</p></p></p></p></p></div> </div>	<div> <div><span>[事務局長補佐]</span></div> <div>杉谷正則 <p>立石和浩</p></div> </div>	<div> <div><span>[シニアコーディネーター]</span></div> <div>ラザキ浩実</div> </div>	<div> <div><span>[席務担当]</span></div> <div>村岡宏太</div> </div>	<div> <div><span>[管理]</span></div> <div>室内直美 <p>葦原円花、中山恭一（NPO法人アートネットワーク・ジャパン）</p></div> </div>	<div> <div><span>[経理]</span></div> <div>谷田信生、石鍋由紀子（アスタービジョン株式会社）</div> </div>	<div> <div><span>[ウェブサイト設計・デザイン]</span></div> <div>北尾一真、伊藤友美、伊藤澤奈子（株式会社ロフトワーク） <p>田中隼人</p> <p>K28</p></div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>[Festival dates]</span></div> <div>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></div> </div>	
<div> <div><span>[主催]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）〕 <p>助成：令和3年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業</p></div> </div>	<div> <div><span>[副委員長]</span></div> <div>三好勝則：（公財）東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京機構長 <p>小池章一：豊島区文化商工部長</p></div> </div>	<div> <div><span>[委員]</span></div> <div>尾崎元規：（公社）企業メセナ協議会 理事長 <p>荻田伍：（公財）東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長</p> <p>小澤弘一：（公財）としま未来文化財団 事務局長 <p>熊倉純子：東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授</p> <p>永井多恵子：（公社）国際演劇協会 会長 <p>中田雅史：アサヒグループホールディングス株式会社 日本統括本部 事業企画部 理事</p> <p>七海友信：日本放送協会制作局&lt;第5制作ユニット&gt;音楽・芸能チーフディレクター <p>峰谷典子：東京都生活文化局文化振興部長 <p>渡邊裕之：東京商工会議所豊島支部 会長</p></p></p></p></p></div> </div>	<div> <div><span>[事務局長]</span></div> <div>高萩宏</div> </div>	<div> <div><span>[監事]</span></div> <div>山内真理：公認会計士山内真理事務所</div> </div>	<div> <div><span>[管理]</span></div> <div>室内直美 <p>葦原円花、中山恭一（NPO法人アートネットワーク・ジャパン）</p></div> </div>	<div> <div><span>[経理]</span></div> <div>谷田信生、石鍋由紀子（アスタービジョン株式会社）</div> </div>	<div> <div><span>[ウェブサイト設計・デザイン]</span></div> <div>北尾一真、伊藤友美、伊藤澤奈子（株式会社ロフトワーク） <p>田中隼人</p> <p>K28</p></div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival 2021</span></div> <div>[Festival dates] <p>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></p></div> </div>	
<div> <div><span>[主催]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）〕 <p>助成：令和3年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業</p></div> </div>	<div> <div><span>[副委員長]</span></div> <div>三好勝則：（公財）東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京機構長 <p>小池章一：豊島区文化商工部長</p></div> </div>	<div> <div><span>[委員]</span></div> <div>尾崎元規：（公社）企業メセナ協議会 理事長 <p>荻田伍：（公財）東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長</p> <p>小澤弘一：（公財）としま未来文化財団 事務局長 <p>熊倉純子：東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授</p> <p>永井多恵子：（公社）国際演劇協会 会長 <p>中田雅史：アサヒグループホールディングス株式会社 日本統括本部 事業企画部 理事</p> <p>七海友信：日本放送協会制作局&lt;第5制作ユニット&gt;音楽・芸能チーフディレクター <p>峰谷典子：東京都生活文化局文化振興部長 <p>渡邊裕之：東京商工会議所豊島支部 会長</p></p></p></p></p></div> </div>	<div> <div><span>[事務局長]</span></div> <div>高萩宏</div> </div>	<div> <div><span>[監事]</span></div> <div>山内真理：公認会計士山内真理事務所</div> </div>	<div> <div><span>[管理]</span></div> <div>室内直美 <p>葦原円花、中山恭一（NPO法人アートネットワーク・ジャパン）</p></div> </div>	<div> <div><span>[経理]</span></div> <div>谷田信生、石鍋由紀子（アスタービジョン株式会社）</div> </div>	<div> <div><span>[ウェブサイト設計・デザイン]</span></div> <div>北尾一真、伊藤友美、伊藤澤奈子（株式会社ロフトワーク） <p>田中隼人</p> <p>K28</p></div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival 2021</span></div> <div>[Festival dates] <p>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></p></div> </div>	
<div> <div><span>[主催]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）〕 <p>助成：令和3年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業</p></div> </div>	<div> <div><span>[副委員長]</span></div> <div>三好勝則：（公財）東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京機構長 <p>小池章一：豊島区文化商工部長</p></div> </div>	<div> <div><span>[委員]</span></div> <div>尾崎元規：（公社）企業メセナ協議会 理事長 <p>荻田伍：（公財）東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長</p> <p>小澤弘一：（公財）としま未来文化財団 事務局長 <p>熊倉純子：東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授</p> <p>永井多恵子：（公社）国際演劇協会 会長 <p>中田雅史：アサヒグループホールディングス株式会社 日本統括本部 事業企画部 理事</p> <p>七海友信：日本放送協会制作局&lt;第5制作ユニット&gt;音楽・芸能チーフディレクター <p>峰谷典子：東京都生活文化局文化振興部長 <p>渡邊裕之：東京商工会議所豊島支部 会長</p></p></p></p></p></div> </div>	<div> <div><span>[事務局長]</span></div> <div>高萩宏</div> </div>	<div> <div><span>[監事]</span></div> <div>山内真理：公認会計士山内真理事務所</div> </div>	<div> <div><span>[管理]</span></div> <div>室内直美 <p>葦原円花、中山恭一（NPO法人アートネットワーク・ジャパン）</p></div> </div>	<div> <div><span>[経理]</span></div> <div>谷田信生、石鍋由紀子（アスタービジョン株式会社）</div> </div>	<div> <div><span>[ウェブサイト設計・デザイン]</span></div> <div>北尾一真、伊藤友美、伊藤澤奈子（株式会社ロフトワーク） <p>田中隼人</p> <p>K28</p></div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival 2021</span></div> <div>[Festival dates] <p>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></p></div> </div>	
<div> <div><span>[主催]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）〕 <p>助成：令和3年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業</p></div> </div>	<div> <div><span>[副委員長]</span></div> <div>三好勝則：（公財）東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京機構長 <p>小池章一：豊島区文化商工部長</p></div> </div>	<div> <div><span>[委員]</span></div> <div>尾崎元規：（公社）企業メセナ協議会 理事長 <p>荻田伍：（公財）東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長</p> <p>小澤弘一：（公財）としま未来文化財団 事務局長 <p>熊倉純子：東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授</p> <p>永井多恵子：（公社）国際演劇協会 会長 <p>中田雅史：アサヒグループホールディングス株式会社 日本統括本部 事業企画部 理事</p> <p>七海友信：日本放送協会制作局&lt;第5制作ユニット&gt;音楽・芸能チーフディレクター <p>峰谷典子：東京都生活文化局文化振興部長 <p>渡邊裕之：東京商工会議所豊島支部 会長</p></p></p></p></p></div> </div>	<div> <div><span>[事務局長]</span></div> <div>高萩宏</div> </div>	<div> <div><span>[監事]</span></div> <div>山内真理：公認会計士山内真理事務所</div> </div>	<div> <div><span>[管理]</span></div> <div>室内直美 <p>葦原円花、中山恭一（NPO法人アートネットワーク・ジャパン）</p></div> </div>	<div> <div><span>[経理]</span></div> <div>谷田信生、石鍋由紀子（アスタービジョン株式会社）</div> </div>	<div> <div><span>[ウェブサイト設計・デザイン]</span></div> <div>北尾一真、伊藤友美、伊藤澤奈子（株式会社ロフトワーク） <p>田中隼人</p> <p>K28</p></div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival 2021</span></div> <div>[Festival dates] <p>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></p></div> </div>	
<div> <div><span>[主催]</span></div> <div>東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）〕 <p>助成：令和3年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業</p></div> </div>	<div> <div><span>[副委員長]</span></div> <div>三好勝則：（公財）東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京機構長 <p>小池章一：豊島区文化商工部長</p></div> </div>	<div> <div><span>[委員]</span></div> <div>尾崎元規：（公社）企業メセナ協議会 理事長 <p>荻田伍：（公財）東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長</p> <p>小澤弘一：（公財）としま未来文化財団 事務局長 <p>熊倉純子：東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授</p> <p>永井多恵子：（公社）国際演劇協会 会長 <p>中田雅史：アサヒグループホールディングス株式会社 日本統括本部 事業企画部 理事</p> <p>七海友信：日本放送協会制作局&lt;第5制作ユニット&gt;音楽・芸能チーフディレクター <p>峰谷典子：東京都生活文化局文化振興部長 <p>渡邊裕之：東京商工会議所豊島支部 会長</p></p></p></p></p></div> </div>	<div> <div><span>[事務局長]</span></div> <div>高萩宏</div> </div>	<div> <div><span>[監事]</span></div> <div>山内真理：公認会計士山内真理事務所</div> </div>	<div> <div><span>[管理]</span></div> <div>室内直美 <p>葦原円花、中山恭一（NPO法人アートネットワーク・ジャパン）</p></div> </div>	<div> <div><span>[経理]</span></div> <div>谷田信生、石鍋由紀子（アスタービジョン株式会社）</div> </div>	<div> <div><span>[ウェブサイト設計・デザイン]</span></div> <div>北尾一真、伊藤友美、伊藤澤奈子（株式会社ロフトワーク） <p>田中隼人</p> <p>K28</p></div> </div>	<div> <div><span>[翻訳]</span></div> <div>オフィス宮崎 <p>Art Translators Collective</p></div> </div>	<div> <div><span>[法務アドバイザー]</span></div> <div>福井健策、北澤尚登、岡本健太郎（骨董通り法律事務所）</div> </div>	<div> <div><span>Tokyo Festival 2021</span></div> <div>[Festival dates] <p>Wednesday, September 1 - Tuesday, November 30, 2021 <p>*Dates vary depending on the venue and the</p></p></div> </div>	

<div> <div><span>S D G s 未来都市としま</span></div> <div><span>TOSHIMA</span> <p>International City of Arts &amp; Culture</p></div> </div>	<div> <div><span>SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS</span></div> </div>	<div> <div><span>TOSHIMA MIRAI CULTURAL FOUNDATION</span></div> </div>	<div> <div><span>東京芸術劇場</span></div> <div>Tokyo Metropolitan Theatre</div> </div>	<div> <div><span>ARTS COUNCIL TOKYO</span></div> </div>
<div> <div><span>豊島区は持続可能な開発目標（SDGs）を支援しています。</span></div> </div>	<div> <div><span>公益財団法人 としま未来文化財団</span></div> <div>TOSHIMA MIRAI CULTURAL FOUNDATION</div> </div>	<div> <div><span>東京芸術劇場</span></div> <div>Tokyo Metropolitan Theatre</div> </div>	<div> <div><span>ARTS COUNCIL TOKYO</span></div> </div>	<div> <div><span>令和3年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業</span></div> </div>



ความอยากรู้อยากเห็นของนักสร้างสรรค์แฝงง ไม่โลดความสนใจ หรือเกิดการสร้างงานศิลปะแบบครั้งๆ กลางๆ ดังที่เราจะได้ประจักษ์ในนิทรรศการนี้ แม้จะถูกยึดเยียดข้อจำกัดต่างๆ นานา แต่แรงกระตุ้นที่ไม่ยี่หระของมนุษย์ในการเชื่อมต่อกับสิ่งรอบตัว ก็ได้นำทางให้ศิลปินทั้ง 6 คนในโครงการแลกเปลี่ยนนี้เกิดผลการเรียนรู้อันหลากหลาย เมื่อการปฏิสัมพันธ์ของมนุษย์แบบ “ปกติ” มีอุปสรรค หรือไม่อาจเข้าถึงได้เลยในบางกรณี ศิลปินบางคนก็เลือกที่จะเดินทางดั่งลึกลงไปภายในตนเอง เพื่อไตร่ตรองและค้นหาความหมายของสายสัมพันธ์ของตัวเองและคนใกล้ชิดอีกครั้ง และสร้างสรรค์ออกมาเป็นรูปธรรม เราจะได้เห็น “ฟูล์” จำลองและขยายรูปแบบการสัญจรของความสัมพันธ์รื่องตนกับครอบครัวไปสู่คนที่ไม่รู้จักบนโลกออนไลน์ หรือ “น้ำอุ่น” ที่หาเส้นทางในการแ่งไปถึงรากของความขัดแย้งเชิงลึก โดยการเก็บบันทึกขอมูลดิจิทัลการเดินทางไกลกลับบ้านในเมืองใหญ่ของเธอ และ “ซาโกะ” ที่ถอดรื้อกิจกรรมที่เราคุ้นชินจนไม่คิดอะไรในชีวิตประจำวัน ทั้งในบ้านและละแวกรอบบ้านของตน ในขณะที่เดียวกัน การที่ปฏิสัมพันธ์ของมนุษย์ถูกกำหนดขอบเขต ก็ผลักดันให้ศิลปินอื่นยิ่งต้องมองออกไปภายนอกเพื่อหาแรงบันดาลใจ เพื่อทะลุกรอบที่กักขังกายและจิตใจเราเอาไว้ ไม่ว่าจะเป็น “ฟิล์ม” ที่นำเสนอ

ความโหยหวนของต่นต่อสายสัมพันธ์ที่เป็นไปไม่ได้ ผ่านภาพเคลื่อนไหวของวัตถุสิ่งของในอณูรายละเอียดที่เขาเฝ้าสังเกตจากการต่องอยู่ที่เดิมที่เดียวเป็นเวลานาน หรือ “ลิลลี่” ที่เบนความสนใจไปที่ความหลงใหลของเรอตอสิ่งมีชีวิตที่ไม่ใช่มนุษย์ แต่เป็นพืชพรรณในละแวกบ้าน และ “ลานา” ที่ยอมให้ “เปปเปอร์” สุนัขสัตว์เลี้ยงของเธอเป็นนายควบคุมทิศเพื่อนำทางเธอไปสู่พื้นที่นอกเหนือการสันนิษฐานของตน The City & The City 2021: Mapping from Home อาจไม่ได้วาดภาพกรุงเทพฯ หรือรังใดเก็ียวใหม่ว่าเป็นชนไรในสายตาเราเฉกเช่น Divided Senses ในปี 2020 แต่มันคือคำเชื้อเชิญให้เราเดินทางดั่งลึกลงไป พร้อมเผชิญหน้ากับตัวตนอันเป็นปัจเจกบุคคลของเรา ณ เวลาที่การแยกตัวคือความจำเป็นมากกว่าทางเลือกที่กำหนดเองได้ ไม่ว่าเราจะอาศัยอยู่เมืองไหนก็ตาม ข้อจำกัดเชิงกายภาพและภูมิศาสตร์กลับกรยทางให้เราเข้าถึงพื้นที่ภายในที่ซับซ้อนเกินอธิบาย อันเต็มไปด้วยจินตนาการและความ เป็นไปได้อย่างไม่มีขีดจำกัด นั่นคือสิ่งที่เราในฐานะมนุษย์มี และร่วมกัน และเป็นสิ่งทีเตือนใจเราว่าเราคือใคร ในขณะที่เดียวกัน การที่ปฏิสัมพันธ์ของมนุษย์ถูกกำหนดขอบเขต ก็ผลักดันให้ศิลปินอื่นยิ่งต้องมองออกไปภายนอกเพื่อหาแรงบันดาลใจ เพื่อทะลุกรอบที่กักขังกายและจิตใจเราเอาไว้ ไม่ว่าจะเป็น “ฟิล์ม” ที่นำเสนอ

โตเรคเตอร์ / เมนเทอร์
ศศพิณท์ ศิริวานิชย์(BIPAM)

S D G s 未来都市としま



豊島区は持続可能な開発目標（SDGs）を支援しています。

公益財団法人 としま未来文化財団 TOSHIMA MIRAI CULTURAL FOUNDATION



令和3年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業

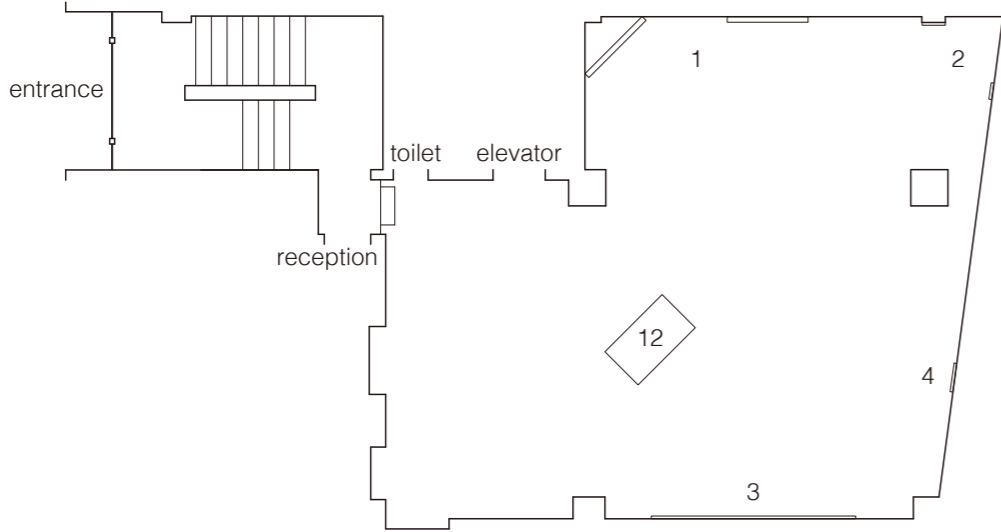
Tokyo Festival Executive Committee Office c/o Arts Council Tokyo, Kudan First Place 8F, 4-1-28, Kudan Kita, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-0073
TEL:05017460996 (Mon-Fri 10:00-18:00)
FAX: 03-3478-7218
https://tokyo-festival.jp/2021/en/



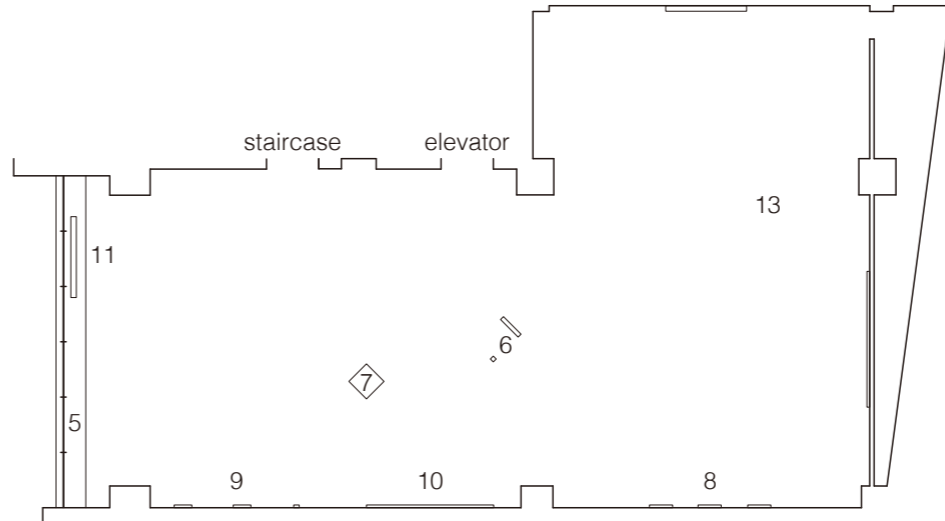
# 東京：ターナーギャラリー

โตเกียว:  
**TURNER GALLERY**

## 1F



## 4F



# バンコク：オンライン

กรุงเทพฯ:  
รูปแบบออนไลน์



**ラナ・トラン**  
リサーチャー（アート、文化遺産学、文化地理学）

ミクストメディア  
近所の植物の写真と映像。／過去の旅行で撮影した植物の写真。／言葉の断片。

他人の家の窓のなかに見えた正体不明の物体と、それらをモチーフにした作品。／同居する弟との通じない会話。

**ピッチャーパー・ワンプラサートクン**（ニックネーム：ナムウン）  
パフォーマンスアーティスト／クリエイティブアートディレクター／アクティビスト

เอโตะ / งานปักแสดงเส้นทางเดินเล่น  
พร้อมประวัติศาสตร์ครอบครัวที่หวาน  
นึกถึงระหว่างทาง

ปีนกาฬ, ดินปั้น  
7  
《Spacecraft\_2》2021  
พลาสติก PE

ทิพย์สุดา รัยมธุรพงษ์ (พลี)  
ดีไซเนอร์

パンデミックの影響で、バンコク側の展示は完全デジタルとなっています。

1  
《犬に作らせた散歩コース（犬繫塚→玉川）》2021  
2 チャンネル映像（58分）

**迫竜樹**  
アーティスト（彫刻、映像、写真）

**アチッタポン・ピアーンスックプラサート**（ニックネーム：フィーム）  
アーティスト／フィルムメーカー

13  
《ハロー、ストレンジャー》2021  
映像（3時間5分）

ลิลี่ ชู (LILY SHU)  
ศิลปิน

8  
《Spacecraft\_3》,2021  
เสียด, เลเซอร์ปรีนท์

12  
《ฉันชอบสิ่งที่ฉันเจอมากๆ :)》2021  
วิดีโอ (ยาว 10 นาที)

งานนิทรรศการของทีมกรุงเทพฯจะจัดแสดงในรูปแบบดิจิทัลทั้งหมดเนื่องจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อไวรัส

2  
《犬と過ごしたホームの思い出》2021  
ガーゼ、刺繍糸、写真、父の声（11分）  
翻訳：島田千絵美

5  
《Object》2021  
エポキシパテ

知らない人とのコミュニケーションに頼って、逃げ出した実家への帰り道。

11  
《模倣の崩壊》2021  
映像（6分）

3  
《The Here and Now: SEED》2021  
ภาพถ่าย, วิดีโอ (ยาว 8 นาที), ความเรียง

9  
《Spacecraft\_4》2021  
แผนยางรองตัด

เรื่องบางเรื่องจากคนบางคน ฉันว่ามันน่าสนใจทุกเรื่องเลยนะ อยากให้ฉันเล่าอีกทีมั้ยล่ะ?

พืชมซาภา หวังประเสริฐกุล (น้ำอุ่น)  
ศิลปินเพอร์ฟอร์แมนซ์อาร์ต / ครีเอทีฟ อาร์ต ไดเรคเตอร์ / นักเคลื่อนไหว

犬と飼い主それぞれにカメラをつけて散歩。この土地には古墳があり、江戸時代には犬を保護した屋敷があった。／散歩のルートの刺繍。散歩中に思い出される家族の歴史。

6  
《Spacecraft\_1》2021  
ホットボンド、石粉粘土

生態系的な隔離による欠陥として、家の崩壊を見た調査

ลานา ดริน  
นักวิจัย (ศิลปะ, มรดกวัฒนธรรม, ภูมิศาสตร์วัฒนธรรม )

4  
《พื้นที่ของเงา #06》2021  
สื่อผสม

10  
《swing-by》,2021  
วิดีโอ, เสียงพื้นอง (ยาว 6 นาที )

13  
《Hello Stranger》2021  
วิดีโอ (ยาว 3.05 นาที)

การกลับไปยังบ้านที่หนีออกมาโดยกรมทางคนแปลกหน้า

3  
《The Here and Now: SEED》2021  
写真、映像（8分）、テキスト

8  
《Spacecraft\_3》2021  
T シャツ、レーザープリント

**ティップスダー・ライマトウラボン**（ニックネーム：フリー）  
デザイナー

1  
《เส้นทางเดินเล่นโดยเจ้าหมาฯ เนินกระต่อมหมาโบราณ→แม่น้ำท่ามะขะ》2021  
วิดีโอ 2 ช่อง (ยาว 58 นาที )

4  
ภาพถ่ายและวิดีโอของพืชพรรณรอบบ้าน / ภาพถ่ายพืชพรรณระหว่างการเดินทางในอดีต / เศษเสี้ยวของถ้อยคำ

ภาพวัตถุพรม้าจากหน้าต่างบ้านคนอื่น และประติมากรรมจากแรงบันดาลใจดังกล่าว / บทสนทนาที่สื่อไม่ถึงระหว่างน้องชายที่อาศัยอยู่ร่วมกัน

11  
《ข่าวจ่าลอง》2021  
วิดีโอ (ยาว 6 นาที)

สำรวจรอยชำรุดของบ้านในฐานะความบกพร่องในการแยกพื้นที่ทางระบบนิเวศ

**リリー・シュウ (LILY SHU)**  
アーティスト

9  
《Spacecraft\_4》2021  
カッターマット

12  
《私はね、自分が出会ったものがとても好きなんだ。》2021  
映像（10分）

2  
《ความทรงจำของบ้านร่วมกับสุนัข》2021  
ผ้าตาข่าย, งานปัก, ภาพถ่าย, เสียงของพ้อ (ยาว 11 นาที )

5  
《Object》2021  
อีพ็อกซี พัตตี

อชิตพนธ์ เพ็ญสุขประเสริฐ (ฟิล์ม)  
ศิลปิน / นักสร้างภาพยนตร์

11  
《ข่าวจ่าลอง》2021  
วิดีโอ (ยาว 6 นาที)

สำรวจรอยชำรุดของบ้านในฐานะความบกพร่องในการแยกพื้นที่ทางระบบนิเวศ

4  
《影の場所 #06》2021

10  
《swing-by》2021  
映像、兄弟音声（6分）

誰かからの、とある物語。全部面白いと思うよ。もう一回語ってやろうか？

เจ้าของกับสุนัขออกไปเดินเล่นพร้อมกลองคนละตัว ย่านนี้มีสุสานโบราณแกมยังมีกระท่อมเลี้ยงหมามาตั้งแต่

6  
《Spacecraft\_1》2021

11  
《ข่าวจ่าลอง》2021  
วิดีโอ (ยาว 6 นาที)

สำรวจรอยชำรุดของบ้านในฐานะความบกพร่องในการแยกพื้นที่ทางระบบนิเวศ

สำรวจรอยชำรุดของบ้านในฐานะความบกพร่องในการแยกพื้นที่ทางระบบนิเวศ

### 最終成果プレゼンテーション

[参加メンバー (東京)]  
ラナ・トラン  
リリー・シュウ (LILY SHU)  
迫竜樹

ササピン・シリワーニット (プーベ) (BIPAM)  
[コーディネーター (バンコク)]  
シリール・リュウバイブーン (ワン) (BIPAM)  
ワリッサラー・ボーカード (ジャー) (BIPAM)

ルアンリット・サンティスック (DuckUnit)  
[テクニカルコーディネーター (東京)]  
庄子渉  
[設営 (東京)]  
ユ・ソラ  
吉田尚弘

[印刷 (東京)]  
萩原尚人  
[パートナー]  
BIPAM (バンコク国際舞台芸術ミーティング)  
**東京芸術祭ファーム**

**Presentation**  
[Participants (Tokyo)]  
Lana Tran  
LILY SHU  
Tatsuki Sako

[Coordinators (Bangkok)]  
Siree (Wan) Riewpaiboon (BIPAM)  
Varissara (Jar) Borkird (BIPAM)  
[Coordinator (Bangkok) & Translator]  
Piyawan (Ning) Sapsamreom

[Technical Coordinator (Tokyo)]  
Wataru Shoji  
[Art Installer (Tokyo)]  
Sora Yu  
Naohiro Yoshida

[Partner]  
Bangkok International Performing Arts Meeting (BIPAM)  
**Tokyo Festival Farm**

[参加メンバー (バンコク)]  
アチッタポン・ピアーンスックプラサート (ニックネーム：フィーム)  
ピッチャーパー・ワンプラサートクン (ナムウン)  
ティップスダー・ライマトウラボン (フリー)

[コーディネーター (バンコク) / 通訳]  
ピヤワン・サブサムルアム (ニン)  
[コーディネーター (東京)]  
宮武亜季  
宮内芽依  
鈴木千尋 (東京芸術祭)

[ハンドアウト制作 (東京)]  
佐藤慎也

[ディレクター]  
多田淳之介  
[共同ディレクター]  
長島確

[Participants (Bangkok)]  
Achitaphon (Film) Piansukprasert  
Thipsuda (Fully) Raimaturapong  
Pitchapa (Nam-Oon) Wangprasertkul

[Coodinators (Tokyo)]  
Aki Miyatake  
Mei Miyachi  
Chihiro Suzuki (Tokyo Festival)

[Handout Creation (Tokyo)]  
Shinya Satoh  
[Documentation (Tokyo)]  
Ryohei Tomita

[Director]  
Junnosuke Tada  
[Co-Director]  
Kaku Nagashima

[ディレクター/メンター]  
長島確 (東京芸術祭)

[宣伝美術]

[Directors & Mentors]  
Kaku Nagashima (Tokyo Festival)  
Sasapin (Pupe) Siriwanij (BIPAM)

[Publicity Design]  
Rueangrith Suntisuk (DuckUnit)

[Printing (Tokyo)]  
Naoto Hagiwara